

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА)

Укладач – доцент кафедри іноземних мов та українознавства, кандидат філологічних наук, доцент В. М. Люлька

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу (англійська мова)» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки спеціальності 035 «Філологія».

Предметом вивчення навчальної дисципліни є процес перекладу як подвійний інтерпретаційно-породжувальний дискурс.

Міждисциплінарні зв'язки: стилістика, практичний курс іноземної мови, практика письмового та усного перекладу, переклад спеціальних текстів, усний послідовний двосторонній переклад, лексикологія, ділова іноземна мова.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу (англійська мова)» є формування у здобувачів вищої освіти професійних мовних компетенцій, що сприятиме їхньому ефективному функціонуванню у культурному розмаїтті навчального та професійного середовищ.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни «Практика письмового та усного перекладу (англійська мова)» є:

практичне: формувати у здобувачів вищої освіти загальні та професійно-орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції для забезпечення їхнього ефективного спілкування в професійному середовищі;

освітнє: сприяти формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу;

пізнавальне: залучати здобувачів вищої освіти до таких академічних видів діяльності, які активізують і розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;

розвиваюче: допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови;

соціокультурне: досягти розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми у здобувачів вищої освіти має бути сформовані наступні елементи компетентності:

- видів перекладів, специфіку усного та письмового перекладів,
- моделей й установки перекладу;
- еквівалентності та її типології;
- проблеми інформації та її типів;
- трансформації в перекладі та їх класифікацію;
- лексичного, граматичного, фонетичного аспектів перекладу;
- прагматичної відповідності текстів оригіналу та перекладу;
- перекладацьких стратегій та тактик.

вміння:

- перекладати різні типи тексту;
- аналізувати прийоми перекладу різних типів тексту;
- володіти доперекладацьким аналізом тексту;
- проводити аналітичний варіативний пошук в процесі перекладу;
- аналізувати результати перекладу.

види мислення:

- наочно-образне;
- абстрактне (словесно-логічне);
- теоретичне;
- аналітичне.

професійні, світоглядні і громадянські якості:

- спостережливість, образне мислення, просторова уява, уважність, емоційна стійкість, рішучість, наполегливість, цілеспрямованість, дисциплінованість, самоконтроль, моральність, патріотизм, толерантність;

морально-етичні цінності:

- орієнтація на моральні принципи, норми та цінності.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин, 3 кредити ЄКТС.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

ТЕМА 1. Family Relations. Родинні стосунки.

ТЕМА 2. Human body. Appearance. Частина тіла. Зовнішній вигляд.

ТЕМА 3. Human character. Риси характеру.

ТЕМА 4 . Feelings and Emotions. Wedding. Marriage. Почуття та емоції.

Весілля. Шлюб.

ТЕМА 5. Family roles and problems. Ролі та проблеми в сім'ї.

ТЕМА 6. Types of Dwellings. Типи будинків.

ТЕМА 7. Kitchen Facilities and Utilities. Кухонні прилади та комунальні послуги.

ТЕМА 8. Living Room. Bedroom. Bathroom. Designs and Furniture. Вітальня. Спальня. Ванна. Дизайн та меблі.

ТЕМА 9. Types of Eating Places. Різні типи закладів харчування.

ТЕМА 10. Table Layout. Parts of the Menu. Сервірування столу. Меню.

ТЕМА 11. Ways of Cutting and Cooking. Utensils. Способи нарізання та приготування їжі. Начиння.

ТЕМА 12. Ordering your Meals. Замовлення їжі.

ТЕМА 13. University Education in the USA, Britain and Ukraine. Освіта в університетах США, Британії та Україні.

ТЕМА 14. University Degrees in the USA, Britain and Ukraine; Structure of the School Year; Marks; Hostels. Університетські ступені в США, Британії та Україні; Структура навчального року; Оцінки; Гуртожитки.

ТЕМА 15. School Problems; Teaching and Learning. Шкільні проблеми; Навчання та викладання.

3. Рекомендована література

Базова

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка: 1 курс: Учеб. Для студ. пед.вузов / Под ред. В.Д. Аракина. – 5-е изд.- М.: Гуманит.изд.центр ВЛАДОС, 2002. – 544 с.
2. Богдан В.В., О.О. Галух, А.Б. Пожар, В.Б. Скрыбина. Посібник з практики усного та писемного мовлення. Частина I, Київ, 2004. – 227с.
3. Богдан В.В., О.О. Галух, О.С. Мартинюк, А.Б. Пожар, Н.О. Сушкова. Посібник з практики усного та писемного мовлення. Частина II, Київ, 2005. – 401с.
- 4.Черноватий Л.М., Карабан В.І., Набокова І.Ю., Рябих М.В. Практичний курс англійської мови. Частина 1. Підручник для молодших курсів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та спеціальність «Переклад»). – Вінниця, Нова Книга, 2005. – 432 с.
5. English-Ukrainian Basic Thematic Word List for Students of English as a ForeignLanguage.

Допоміжна

1. Козяревич Л.В., Н.Ю. Мароха. Базовий тематичний англо-український словник студента-перекладача, Київ-2000р. – 97с.
2. Навчальна програма курсу „Практика усного та писемного мовлення” за вимогами кредитно-модульної системи. – К.: КМПУ імені Б.Д.Грінченка, 2008. – 54 с.

3. Васильева Л. Деловая переписка на английском языке. – М.: Рольф, Айрис-пресс, 1998. – 352с. – (Как сделать карьеру).
4. Кузьмичева Т.Н. Сборник скетчей. Пособие по английскому языку для начинающих: Учеб. пособие. – М.: Высш.шк., 1991. – 181с.
5. Мясоєдова С.В. Найкращі теми з англійської мови, ситуації, тексти для дискусій, діалоги, повідомлення. – Харків.: Промінь, 2002. – 432 с.
6. Павлоцкий В.М. Test your English. Проверь свой английский – пособие для тренировки и контроля качества знаний по англ. языку – СПб: Каро, 2001. – 256с.
7. Пестрякова Н.В. 111 англійських розмовних тем: Для старшокласників та абітурієнтів. – Х.: Торсінг, 1999. – 288с.
8. Пособие по домашнему чтению к практическому курсу английского языка. - М.: Изд-во ВЛАДОС-ПРЕСС, 2001. - 160 с. - (Практикум для вузов).
9. Практика усного та писемного мовлення: Збірник текстів та вправ для студентів I курсу філологічного факультету, що вивчають англійську мову як першу спеціальність / Укл. Ю.І.Веклич, О.С.Карпова, Н.С.Чернігівська, Л.І.Чернуха, Г.П.Шкамерда. – К.: КМПУ імені Б.Д.Грінченка, 2006. – 136 с.
10. Практический курс английского языка: 1 курс: Учебник для студентов пед. Вузов / Под редакцией В.Д. Аракина. - 5-е изд., испр.: Гуманитарный изд. Центр ВЛАДОС, 2001. - 544 с.: ил.
11. Тучина Н.В., Меркулова Т.К., Кузьміна В.С. Speak English with Pleasure / за ред. Луїзи Грін (Велика Британія), Кіри О. Янсон (США). Вид. 2-ге, виправлене. – Х.: Торсінг, 2002. – 288 с.
12. Хрестоматия американской литературы / Художник А. Лурье. - СПб: Лань, 1997. – 352 с.
13. Dialogue of Capitals – підручник з країнознавства для учн.ст.кл. – К.: АДЕФ – Україна, 2002. – 304 с.
17. John & Liz Soars Headway Pre-intermediate Student's book.. - London Oxford University Press, 1991. - 143 p.
18. John & Liz Soars Headway Pre-intermediate Work book.. - London Oxford University Press, 1991. - 94 p.
19. John & Liz Soars Headway Intermediate Student's book. - London Oxford University Press, 1991. - 159 p.
20. John & Liz Soars Headway Intermediate Work book. - London Oxford University Press, 1991. - 95 p.
21. Murphy Raymond grammar in use: a self-study reference and practice book for intermediate students, with answers. - New York: Cambridge University Press. 1998. - 328 p.
22. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Fourth Edition (by Hornby) / Chief Editor: A P Cowie Oxford: Oxford University Press, 1989. – 1579 p.

4. Інформаційні ресурси

- 1.Електронний словник. Офіційний сайт: www.lingvo.ru

2.Електронний словник. Офіційний сайт: www.multitran.ru